

Heilberichte aus Epidauros (um 320 v. Chr.): *Inscriptiones Graecae* IV² 121–124

Die Inschriften: Drei Tafeln, zwischen 1883 und 1918 gefunden, mit insgesamt 66 Heilberichten, in dorischem Dialekt verfasst. Sie waren im Heiligtum aufgestellt und dienten der Reklame. – Also die Gelegenheit zu schauen, was eine Marketing-Abteilung anno 320 v. Chr. zu leisten vermochte ...

XIX - Ἡραιεὺς Μυτιληναῖος. Οὗτος οὐκ εἶχεν ἐν τῇ κεφαλῇ τρίχας, ἐν δὲ τῷ γενεῖω πολλάς· αἰσχυρόμενος δὲ ἄτε καταγελάμενος ὑπὸ τῶν ἄλλων ἐνεκάθευδεν· τοῦτον δὲ ὁ θεὸς χρίσας φαρμάκῳ τὴν κεφαλὴν ἐποίησε τρίχας ἔχειν.

ἡ θρίξ, τριχός: das Haar
τὸ γένειον: die Kinnbacke
αἰσχύνομαι: sich schämen — καταγελάω: auslachen — ἄτε + Ptz. = objektiv kausal ἐγκαθεύδω] sc. im Tempel
χρίζω: bestreichen (+ 2 Akk.: Person und Körperteil; sog. *Schema ionicum*)
τὸ φάρμακον: das Heilmittel

XLIV - Κόρη ἄφονος. αὕτη τὸ ἱερὸν εἰσελθοῦσα εἶδε δράκοντα ἀπὸ δένδρου τινὸς ἔρποντα· φόβου πλέα δ' εὐθύς βοᾷ τὴν μητέρα καὶ τὸν πατέρα καλοῦσα καὶ ὑγιῆς ἀπῆλθε.

ἄφονος²: stumm
τὸ ἱερὸν: das Heiligtum
ὁ δράκων, -οντος: die Schlange
τὸ δένδρον: der Baum
ἔρπω: kriechen, schleichen
βοάω: (auf-)schreien
ὑγιῆς, ες: gesund (Adj. der σ-Stämme; hier Nom. Sg. m./f.)

XXII - Ἑρμῶν Θάσιος. Τοῦτον τυφλὸν ὄντα ἰάσατο, μετὰ δὲ ταῦτα τὰ ἴατρα οὐκ ἀπάγοντα ὁ θεὸς νιν ἐποίησε τυφλὸν αὖθις· ἀφικόμενον δ' αὐτὸν καὶ πάλιν ἐγκαθεύδοντα ὑγιῆ κατεσκεύασεν.

τυφλός³: blind
ἰάομαι: (cf. ὁ ἰατρός: der Arzt) heilen
τὸ ἴατρον: die Belohnung <für die Heilung>
ἀπάγω: entrichten – αὖθις: wieder νιν] = αὐτόν (Personalpronomen)
ἀφικόμενον] ἀφ-ικόμην, starker Aor. zu ἀφ-ικνέομαι (mit Nasalsuffix -ve-): kommen

VIII – Εὐφάνης Ἐπιδαύριος παῖς. Οὗτος λιθῶν ἐνεκάθευδεν· ἔδοξε δὲ αὐτῷ ὁ θεὸς ἐπιστὰς εἰπεῖν· „τί μοι δώσεις, ἐάν σε ὑγιῆ ποιήσω;“· αὐτὸς δὲ λέγειν· „δέκα ἀστράγαλους“· τὸν δὲ θεὸν γελάσαντα εἰπεῖν αὐτὸν παύσειν· ἡμέρας δὲ γενομένης ὑγιῆς ἐξῆλθεν.

λιθίαω: an Steinen leiden
ἐπιστάς] Ptz. Aor. Nom. Sg. m. von ἐφίσταμαι: herantreten
δώσεις] Fut. Akt. 2. Sg. von δίδωμι: geben ἐάν ... ποιήσω] *wenn ich dich gesund mache* αὐτὸς κτλ.] erg. ἔδοξε: *er währte, träumte;* mit einfachem Inf. (λέγειν) od. AcI (τὸν θεὸν ... εἰπεῖν), wie ein Verb der Meinung
ὁ ἀστράγαλος: Knöchel; Würfel
παύσειν] Fut. von παύω: befreien (von: Gen.; erg. etwa τοῦ πόνου: *von dem Leiden*)